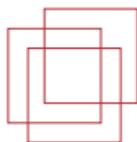




Convenio N° 69

Sobre Pueblos
Indígenas y
Tribales en Países
Independientes



Español - Aymara

Convenio No 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes



Organización
Internacional
del Trabajo



**FONDO
INDÍGENA**

Copyright © Organización Internacional del Trabajo 2005 Primera edición 2005

Las publicaciones de la Oficina Internacional del Trabajo gozan de la protección de los derechos de propiedad intelectual, en virtud del protocolo 2 anexo a la Convención Universal sobre Derecho de Autor. No obstante, ciertos extractos breves de estas publicaciones pueden reproducirse sin autorización, con la condición de que se mencione la fuente. Para obtener los derechos de reproducción o de traducción deben formularse las correspondientes solicitudes a la Oficina de Publicaciones (Derechos de autor y licencias), Oficina Internacional del Trabajo, CH-1211 Ginebra 22, Suiza, solicitudes que serán bien acogidas.

OIT. Oficina Regional para América Latina y el Caribe.

Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe.

Convenio N°169 sobre Pueblos Indígenas y tribales en Países Independientes. Aymara.

Lima: OIT, 2005. 48 p.

Pueblo indígena, Convenio de la OIT, Resolución de la OIT, texto. 14.08

ISBN 92-2-018194-0 (versión impresa)

ISBN 92-2-018216-5 (versión Web pdf)

Existen también las versiones en:

Español ISBN: 92-2-318192-5

Español - Quechua (Perú, Bolivia, Ecuador) ISBN: 92-2-018193-2

Datos de catalogación de la OIT

Las denominaciones empleadas, en concordancia con la práctica seguida en las Naciones Unidas, y la forma en que aparecen presentados los datos en las publicaciones de la OIT no implican juicio alguno por parte de la Oficina Internacional del Trabajo sobre la condición jurídica de ninguno de los países, zonas o territorios citados o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras.

Las referencias a firmas o a procesos o productos comerciales no implican aprobación alguna por la Oficina Internacional del Trabajo, y el hecho de que no se mencionen firmas o procesos o productos comerciales no implica desaprobación alguna

Vea nuestro sitio en Internet: www.oit.org.pe

Índice

Presentación.....	7
Convenio No. 169 sobre Pueblos Indígenas Y Tribales en Países Independientes, 1989.....	13
Parte I	
Política General.....	17
Parte II	
Tierras.....	26
Parte III	
Contratación y Condiciones de Empleo.....	32
Parte IV	
Formación Profesional, Artesanía e Industrias rurales.....	35
Parte V	
Seguridad Social y Salud.....	38

Parte VI	
Educación y Medios de Comunicación.....	40
Parte VII	
Contactos y Cooperación a Través de las Fronteras.....	44
Parte VIII	
Administración.....	45
Parte IX	
Disposiciones Generales.....	46
Parte X	
Disposiciones Finales.....	47
Resolución sobre la Acción de la OIT Concerniente a los Pueblos Indígenas y Tribales.....	52
Acción a nivel nacional.....	53
Acción a nivel internacional.....	54
Acción a nivel de la OIT.....	55

Lista de Ratificaciones del Convenio Num. 169, 2002.....	58
Convenio No 169 sobre Pueblos Indígenas Y Tribales en Países Independientes.....	61
I T'aqa Jach'a Amtanaka.....	63
II T'aqa Tierras.....	73
III t'aqa Achika Amtampi Irnaqäwi Sara Amtampi.....	80
IV t'aqa Irnaqaña Yatxatayañxata, Amparampi Pata Pampanakana Yänaka Lurañxata.....	83
V T'aqa Suma Qamañampi K'umara Jakañampi.....	85
VI T'aqa Yatichañampi Aruskipañampi.....	87



VII T'aqa	
Qurpanakanjama Jikthaptasina Yanapt'asiñanaka.....	91
VIII T'aqa	
Kunkachnaqäwi.....	92
IX T'aqa	
Jiliri Kamachinaka.....	93
X T'aqa	
Tukuya Kamachinaka.....	94



Presentación

El reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas y tribales que han habitado la tierra desde el principio de los tiempos, ha sido el resultado de un lento proceso de toma de conciencia de la comunidad internacional, así como de la progresiva presencia de dichos pueblos en los escenarios nacionales e internacionales.

Desde los años cincuenta y, más particularmente, desde los sesenta, el tema comenzó a ocupar, progresivamente, un lugar destacado en la agenda internacional de los derechos humanos y el desarrollo. Las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales desarrollaron, desde entonces, diversas actividades que influyeron directa o indirectamente, en la adopción de normas para la protección de los derechos de los pueblos indígenas. El producto más relevante de este proceso lo constituyen los dos pactos sobre derechos humanos adoptados por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1966.

En este marco, la OIT desde su creación, en 1919, ha mostrado una especial atención por la situación de los pueblos indígenas y tribales. Desde entonces, la OIT ha venido realizando una acción permanente en relación con el tema, cuya expresión más actualizada y relevante es el Convenio núm. 169, adoptado en 1989.

Este convenio representa sin duda el instrumento jurídico internacional más completo que, en materia de protección a los pueblos indígenas y tribales, se haya adoptado hasta la fecha. Un factor que sin duda ha contribuido a ello es la activa participación que tuvieron en su elaboración numerosas

organizaciones indígenas provenientes del mundo entero. Aunque el convenio puede no haber satisfecho todas las reivindicaciones de estas organizaciones, su adopción constituye una etapa trascendental en la normativa internacional pertinente.

Al adoptar dicho instrumento, la 76ª reunión de la Conferencia Internacional del Trabajo (Ginebra, junio de 1989) observó que en muchas partes del mundo estos pueblos no gozaban de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población en los Estados en que viven y que en sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión; consideró que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevinidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo, aconsejaban adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores (Convenio Num. 107), reconociendo sus aspiraciones a asumir el control de sus propias instituciones, de su forma de vida y de su desarrollo económico; y recordó, así mismo, la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

Las disposiciones del Convenio han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus esferas respectivas. En este sentido, en el momento actual cobra especial vigencia el continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar su aplicación.

Los conceptos básicos del Convenio son el respeto, el reconocimiento y la participación. El respeto a la cultura, la religión, la organización social y económica y la identidad propia constituyen la premisa de la existencia perdurable de los pueblos indígenas y tribales, a diferencia del Convenio núm. 107 que presumía su integración, vía la asimilación.

El criterio fundamental para determinar los grupos interesados a los que se aplica dicho Convenio es la conciencia de su identidad indígena o tribal, ello significa que ningún Estado o grupo social tiene el derecho de negar la identidad que pueda afirmar un pueblo indígena o tribal. La utilización del término “pueblos” en el nuevo convenio responde a la idea de que no son “poblaciones” sino pueblos con identidad y organización propia.

Los gobiernos deberán asumir, con la participación de los pueblos interesados, la responsabilidad de desarrollar acciones para proteger los derechos de estos pueblos y garantizar el respeto a su integridad. Deberán adoptarse medidas especiales para salvaguardar las personas, las instituciones, sus bienes, su trabajo, su cultura y su medio ambiente. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales sin obstáculo o discriminación. No deberá utilizarse ninguna forma de fuerza o coacción que viole estos derechos y libertades.

Al aplicar el Convenio, los gobiernos deberán consultar a los pueblos interesados cada vez que prevean medidas susceptibles de afectarles directamente y establecer los medios a través de los cuales puedan participar libremente en la adaptación de decisiones en instituciones electivas y otros organismos. Asimismo, se reitera que los pueblos indígenas y tribales deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso

de desarrollo, en la medida en que éste afecte sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.

El Convenio refuerza las disposiciones que contenía el Convenio 107 respecto de la necesidad de que la legislación nacional y los tribunales tomen debidamente en consideración las costumbres o el derecho consuetudinario de los pueblos indígenas y tribales. Se deberá respetar, por ejemplo, los métodos a los que estos pueblos recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus propios miembros.

Sin duda, un aspecto especialmente importante del nuevo convenio es el capítulo sobre tierras. El convenio reconoce la relación especial que tienen los indígenas con las tierras y territorios que ocupan o utilizan de alguna otra manera y, en particular, los aspectos colectivos de esa relación. Se reconoce el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, se deberá tomar medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. Los derechos de estos pueblos a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente, comprendiendo el derecho a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

Al ratificar un convenio de la OIT, un Estado miembro se compromete a adecuar la legislación nacional y a desarrollar las acciones pertinentes de

acuerdo a las disposiciones contenidas en el convenio. Asimismo, se compromete a informar periódicamente sobre su aplicación y a responder a las preguntas, observaciones o sugerencias de la Comisión de Expertos en la Aplicación de Convenio y Recomendaciones de la OIT.

El Convenio entró en vigor el 6 de septiembre de 1991, doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de los dos primeros Estados (Noruega y México) fueron registradas. A partir de esa fecha, el anterior Convenio núm. 107 cesó de estar abierto a la ratificación por los Estados miembros. Por lo tanto, el Convenio núm. 107 seguirá vigente sólo para los Estados miembros que, habiéndolo ratificado, no ratifiquen el nuevo convenio.

La OIT ha seguido muy de cerca y ha participado en consultas relacionadas con la adopción de nuevos instrumentos internacionales en materia de los derechos de los pueblos indígenas. En la perspectiva de la OIT, el Convenio núm. 169 forma parte de un proceso de desarrollo de una cada vez más amplia gama de derechos de los pueblos indígenas que se van definiendo y protegiendo a nivel internacional.

Con la presente edición multilingüe del Convenio Num. 169, la Oficina Regional de la OIT para América Latina y el Caribe se propone llegar a numerosos pueblos indígenas en su propio idioma, al mismo tiempo que contribuir a un mayor acercamiento intercultural entre los diferentes pueblos y entre éstos y los otros actores sociales nacionales, regionales e internacionales, para la búsqueda de mejores formas de entendimiento. Tenemos la certeza de que la difusión de esta publicación contribuirá al esfuerzo de muchos gobiernos, organizaciones indígenas, organizaciones de trabajadores y de empleadores, centros académicos y organizaciones no gubernamentales, así como de las agencias del Sistema de Naciones Unidas

y de otras instancias de cooperación internacional y bilateral, para promover una mayor comprensión, respeto y reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas.

La Oficina Regional de la OIT para América Latina y el Caribe agradece la participación del Fondo Indígena en la presente edición y, en particular, la valiosa contribución de Enrique Riveros, representante indígena del Perú ante el Fondo y miembro de su Consejo Directivo, sin cuyo concurso no hubiera sido posible la realización de este proyecto.

Daniel Martínez
Director de la Oficina Regional de la OIT
Para América Latina y el Caribe

Diciembre de 2005
Lima, Perú.

1C169 Convenio sobre Pueblos indígenas y tribales, 1989

Convenio sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes (Nota: Fecha de entrada en vigor: 05:09:1991)

Lugar: Ginebra

Fecha de adopción: 27.06.1989

Sesión de la Conferencia: 76

Sujeto: Pueblos indígenas y tribales

Ver las ratificaciones que ha recibido este Convenio

La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 junio 1989, en su septuagésima sexta reunión;

Observando las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discriminación;

Considerando que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores;

Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

Observando que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la

Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus esferas respectivas, y que se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar la aplicación de estas disposiciones;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (núm. 107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

Parte I. Política General

Artículo 1

1. El presente Convenio se aplica:

a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;

b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.

3. La utilización del término *pueblos* en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.

Artículo 2

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.

2. Esta acción deberá incluir medidas:

a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;

b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;

c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a

eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

Artículo 3

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.

2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.

Artículo 4

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.

2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.
3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.

Artículo 5

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

- a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos;
- c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

Artículo 6

1. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;

c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

2. Las consultas llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera

apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.

Artículo 7

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.

2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.

3. Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.

4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.

Artículo 8

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.

2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos internacionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para

solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.

3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.

Artículo 9

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.

2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.

Artículo 10

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán

tenerse en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.

2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.

Artículo 11

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

Artículo 12

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

Parte II. Tierras

Artículo 13

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación.

2. La utilización del término *tierras* en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

Artículo 14

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén

exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.

3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.

Artículo 15

1. Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar siempre que sea posible en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.

Artículo 16

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.
2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse

su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.

3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron su traslado y reubicación.

4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o, en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, en todos los casos posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, con las garantías apropiadas.

5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

Artículo 17

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierra entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.
2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.
3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.

Artículo 18

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

Artículo 19

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

- a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;
- b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.

Parte III. Contratación y Condiciones de Empleo

Artículo 20

1. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.

2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

- a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;
- b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
- c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás

prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;

d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.

3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:

a) los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores, y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;

b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;

c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén

sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;

d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.

4. Deberá prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección del trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.

Parte IV. Formación Profesional, Artesanía e Industrias Rurales

Artículo 21

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Artículo 22

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.
2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.
3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y

culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

Artículo 23

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar por que se fortalezcan y fomenten dichas actividades.
2. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas

tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.

Parte V. Seguridad Social y Salud

Artículo 24

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Artículo 25

1. Los gobiernos deberán velar por que se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.

2. Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.

3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud, manteniendo al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.

4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.

Parte VI. Educación y Medios de Comunicación

Artículo 26

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Artículo 27

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la

responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.

3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.

Artículo 28

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las

lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Artículo 29

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Artículo 30

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.
2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Artículo 31

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

Parte VII. Contactos y Cooperación a Través de las Fronteras

Artículo 32

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente.

Parte VIII. Administración

Artículo 33

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.

2. Tales programas deberán incluir:

a) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;

b) la proposición de medidas legislativas y de otra índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.

Parte IX. Disposiciones Generales

Artículo 34

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

Artículo 35

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en virtud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.

Parte X. Disposiciones Finales

Artículo 36

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957.

Artículo 37

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

Artículo 38

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.
3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.

Artículo 39

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.

2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.

Artículo 40

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas

ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.

2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.

Artículo 41

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

Artículo 42

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el

orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

Artículo 43

1. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:

a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;

b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.

2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.

Artículo 44

Las versiones inglesa y francesa del texto de este Convenio son igualmente auténticas.

Cross referentes

CONVENIOS: C107 Convenio sobre poblaciones indígena y tribales, 1957

RECOMENDACIONES: R104 Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 REVISION: C107 Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957

Resolución sobre la acción de la OIT concerniente a los Pueblos Indígenas y Tribales

La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Habiendo adoptado el Convenio revisado sobre Pueblos Indígenas y Tribales, 1989, y,

Decidida a mejorar la situación y condición de estos pueblos a la luz de los habidos desde la adopción del Convenio sobre Poblaciones Indígenas y Tribales (núm. 107), y

Convencida de la contribución esencial que los pueblos indígenas y tribales de las distintas regiones del mundo hacen a las sociedades nacionales, reafirmando así la identidad sociocultural de éstas, y

Motivada por su firme deseo de apoyar la ejecución y promoción de las disposiciones del Convenio revisado (núm. 169);

Acción a nivel nacional

1. Invita a los Estados Miembros a que consideren la ratificación del Convenio revisado a la mayor brevedad posible, a cumplir con las obligaciones establecidas en el Convenio y a ejecutar sus disposiciones de la manera más efectiva;
2. Invita a los gobiernos a cooperar a este efecto con las organizaciones e instituciones nacionales y regionales de los pueblos interesados;
3. Invita a los gobiernos, las organizaciones de empleadores y de trabajadores a iniciar un diálogo con las organizaciones e instituciones de los pueblos interesados respecto de los medios más adecuados para asegurar la ejecución del Convenio, y para establecer mecanismos de consulta apropiados que permitan a los pueblos indígenas y tribales expresar sus puntos de vista sobre los distintos aspectos del Convenio;
4. Invita a los gobiernos, las organizaciones de empleadores

y de trabajadores a promover programas educativos, en colaboración con las organizaciones e instituciones de los pueblos interesados, a fin de dar a conocer el Convenio en todos los sectores de la sociedad nacional, incluyendo programas que consistirían, por ejemplo, en:

a) preparación de materiales sobre contenidos y objetivos del Convenio;

b) información, a intervalos regulares, sobre las medidas adoptadas para la aplicación del Convenio;

c) organización de seminarios concebidos para promover una mejor comprensión, la ratificación y la ejecución de las normas contenidas en el Convenio.

Acción a nivel Internacional

5. Urge a las organizaciones internacionales mencionadas en el preámbulo del Convenio y a otras existentes, dentro de los recursos presupuestarios con que se cuenta, a colaborar en el desarrollo de actividades para el logro de los objetivos

del Convenio en sus respectivos ámbitos de competencia y a la OIT a que facilite la coordinación de tales esfuerzos.

Acción a nivel de la OIT

6. Urge al Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo para que dé mandato al Director General a fin de que lleve a cabo las siguientes acciones, dentro de los recursos presupuestarios existentes, y para que proponga que se acuerden más recursos en los presupuestos futuros para tales fines;

a) promoción de la ratificación del Convenio y seguimiento de su aplicación;

b) ayuda a los gobiernos para el desarrollo de medidas efectivas en la ejecución del Convenio con la plena participación de los pueblos indígenas y tribales.

c) puesta a disposición de las organizaciones de los pueblos interesados, de información sobre el alcance y contenido de este Convenio, así como de otros convenios que puedan

tener relación directa con ellos, y a que posibilite el intercambio de experiencias y el conocimiento entre ellos;

d) refuerzo del diálogo entre los gobiernos, las organizaciones de empleadores y de trabajadores respecto de los objetivos y contenidos del Convenio, con la participación activa de las organizaciones e instituciones de los pueblos interesados;

e) preparación de un estudio general, en su momento, de conformidad con el artículo 19 de la Constitución de la OIT, sobre las medidas adoptadas por los Estados Miembros para la aplicación del Convenio revisado;

f) producción, análisis y publicación de información cuantitativa y cualitativa, significativa, comparables y puesta al día sobre las condiciones sociales y económicas de los pueblos interesados;

d) desarrollo de programas y proyectos de cooperación técnica que beneficien directamente a los pueblos interesados, en la relación con la pobreza extrema y el desempleo que les afecta. Estas actividades deberían incluir

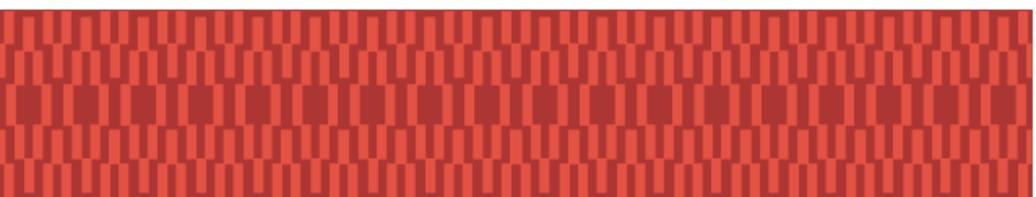
esquemas de generación de ingresos y de empleo, desarrollo rural, formación profesional, promoción de la artesanía y la industria rural, programas de trabajos públicos y tecnología apropiada. Estos programas deberían ser financiados con cargo al presupuesto regular dentro de las limitaciones presupuestarias existentes, por recursos multilaterales y por otros recursos.

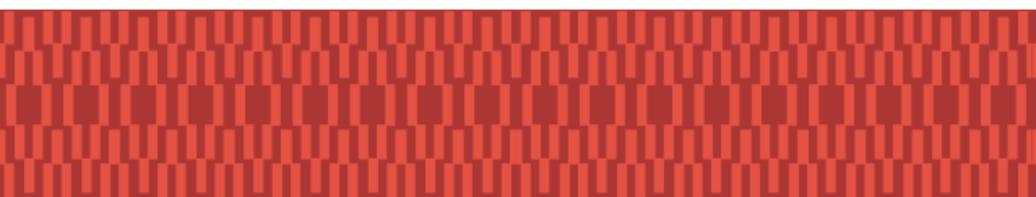
(Resolución adoptada en 27 junio de 1989, por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo 76^a. Reunión)

Ratificaciones del Convenio N° 169, 1989 (Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes)

País	Ratificaciones registradas en la OIT
Noruega	19.06.90
México	05.09.90
Colombia	07.08.91
Bolivia	11.12.91
Costa Rica	02.04.93
Paraguay	10.08.93
Perú	02.02.94
Honduras	28.03.95
Dinamarca	22.02.96
Guatemala	05.06.96
Países Bajos	02.02.98
Fiji	03.03.98
Ecuador	15.05.98
Argentina	03.07.00
Venezuela	22.05.02
Dominicana	24.06.02

Lista Vigente al 30/08/2002





**Convenio No 169 sobre
Pueblos Indígenas y
Tribales en Países
Independientes**

Aymara



I T'aqa Jach'a Amtanaka

1° Amta

1. Aka Purapa Amtaxa phuqhasi:

a) Aka uraqinkiri jupanakpacha sartiri markanakana, sarawinakapana, ukhamaraki jaqi tama taypinsa, qullqi apnaqawinsa yaqha markachirinakata mayjt'atächi, ukhamarusa taqi jupanakana sarawinakapana chikatjatachi jani ukaxa jupanakana wakichata kamachinakapampi sarayatachi;

B) Aka sapaki sartiri suyunakana, pisina jakasiri ukhamarusa markachirinakana achachilanakapaxa colonización janira purinkipana jakapxchixa ukhama uñt'ata, suyunakampi qurpachjatachi, ukhamarusa, saranakapatxa kunjamapasa, taqi jaqinakana tantachawinakapa, utjirinakapa tuqitsa, lurawinakata ukhamaraki jach'a amtanakatsa jani ukaxa mä juk'ataksa.

2. Khithikitixa uka jaqjama amtapaxa jani ukaxa mä yäpa sara uka jaqi t'aqanakaru aka Purapa amtaxa saphi amuyumpi yanapt'i.

3. Marka sutixa aka Purapa Amtana apnaqataxa janiwa jani waliru uñjatañapakiti uka chiqa thakhiru aka derecho internacional ukaru jani walt'ayañapakiti.

2° Amta

1. Marka sarayirinakaxa yäpa sarañapatakiwa sumpacha apxaruñapa, taqi markanakana markachirinaka munapkisa ukanakampi tantacht'asa. Uka lurawixa taqinimpi yäparu lurasu uka kamachi sarawinaka, uka markanakata jark'aqasa ukhamarusa yäparu jakawsa uñjasa.

2. Aka lurañaxa tupunakampi yapt'atañapawa:

a) Uka markachirinakana k'uchiki jakapxañapataki taqinisa niya pachpaki, uka kamachi saranakaxa taqi markachirinakaru suma kamachinaka sarawitaki churi;

b) Ukxaruxa taqi jaqinakataki kamachinaka phuqhasiñapataki sarantaychini: qullqituqitsa, lurawinakasatsa taqi markanakasataki, jaqirjama jaqi tama taypina uñtanakapatsa, saranakapsa, sartanakapsa, ukhamaraki tantachawinakapsa;

c) Pisina qullqi tuqita sarnaqapki uka utjchixa uka qullqi tuqita jaqi tamansa jaljaña utjchi ukaxa munapki uka markanakana chhaqtayañasawa, uka pisina jakasiri markachirinakampi, suma jakaña amuyunakaparu munawinakaparu uka comunidad nacional jupanakampisa chikacht'atañapawa.

3° Amta

1. Nayra maranakatpacha aka marakanakana pisina sarnaqiri markachirinakaxa chiqa sarawinakampixa suma derechos humanos saphintata jani khithinsa jark'ata sarnaqañapa, jani jark'anukuta ukhamarusa jani uñisnukuta. Aka arust'awina saranakapaxa jani markanakankiri warmirusa chacharusa uñisnukusawa phuqhatañapa.

2. Janiwa ch'amampiki kawkiri derechos humanos uka jani walt'ayasa apnaqasiñapakiti ukhamaraki chiqa sarawinakarumarkachirinakarum, derechos humanos kamachinakampi aka Purapa amtaru yapkatatawa.

4° Amta

1. Jaqinakarumark'aqañatakixayaqha wakisiri sarawinakaxamayaki amtasiñapa, tantachawinakasaru, utjirinakarum,

irnaqawisasa, lurañanakasa ukhamaraki uraqi pachatuqitsa taqi muniri markanakasana.

2. Uka wakisiri sarawinakaxa janiwa kuntrañapakiti jupanakana munawinakaparjama arsutaparjama muniri markanakasana.

3. Suma jakaña saraxa jach'a chiqa sarawinakana jani jisk'achata taqi jaqinakataki janiwa kunatsa mayaptañapakiti uka amta wakichata sarawinaka mayjt'ayatatxa.

5° Amta

Sarawinakana uka Purapa Amta yant'asa:

a) Jaqi tamana lurawinakapa ukhamarusa sapa mayniru yäqasiña saranaka jark'aqasiñapa uñt'asipxchispa, lurawinaka, yupaychawinaka ukhamarusa jupanakana pachpa yäqawinakapa uka markanakana sumpacha amuyapxañapawa uka jani walt'awinaka uñstkixa jaqi mathapi taypina ukhamaraki sapa sarawinakansa;

b) Taqpacha yäqasiña thakhi saranakaxa sumaru

uñjatañapawa, uka markanakana tantachawinakapana ukhamarusa yant'awinakapa;

c) Wakichxañapawa, chikanchasiwimpi ukharuxa muniri markanakana yanapt'apampi, tupunaka sarsuyasa jani walt'awinaka chhaqhtañapataki uka markanakaxa yant'awinakapana machaqa sarañakampi jakawina irnaqawina thurkatañataki.

6° Amta

1. Gobierno tuqinkirinakaxa aka purapa amtata kamachinaka yant'ani:

a) Munapki uka markanakaru jiskht'aña, suma sarawinakampi ukhamarusa sapa uñt'ata tantachawinakampi, kunapachatixa kamachinakxa apsuski jani ukaxa niya chiqpacha akatjamata jani walt'ayasiñapatakixa yäpa sarawinakampi wakichasiñapawa;

B) Kawkiri markanakatixa taqi chuyma munapki ukanakawa munataparjama chikachasipxaspa, uka niya pachparu chikt'ata yaqha jaqi t'aqanakana, ukhamarusa taqi jaqi t'aqa

sarayiri tantachawinakana amtapxchispa ukampi yaqha jach'a amtanaka sarxaruyiri jaqinanaka ukhamaraki jach'a irnaqaña apnaqiri wakichawinaksa;

c) Taqi yänaka suma sarantayañataki jiwasana markanakasana tantachawi amuyt'awinakasa wakt'ayaña, ukhamaraki yänaka jach'a tantachawinakataki churañaspawa.

2. Jiskht'awinaka lurasaxa aka purapa amta wakicht'ayañataki suma chuymampi ukhamaraki aski lurawinakawa churasina, mä suma amtaru puriñataki jani ukaxa chhijllawinaka arust'anaka iyawsapxañasataki.

7° Amta

1. Muniri markanakaxa jupanakatakjama lurawinaka nayraru sartañapatakixa amtapxañapawa, ukhama ukaxa jakawinakapataki askichaspa, yupaychawinakaparu, utt'awinakaparu, aski aphalla ch'amanchawiparu ukhamaraki uraqinaka katupki jani ukaxa yaqha amtawimpi irnaqawinaku, ukhamaraki qullqi, jaqi tamana, lurawinakapa. Juk'ampsa uka markanakaxa

jupanakpachawa lurañanaka wakichawinakanxa ukankapxañapa, yant'awina, amtanaka lurata uñakipawina, suyu taypina ukhamaraki marka taypina, chiqpacha waktaspa.

2. Jakawina suma sartañapa, irnaqawina, k'umara jakawina ukhamaraki markanakana yatichawinakapana, lurawinakapana yanapt'awinapakampi, qullqi jiltayaña jach'a amtanakawa uka taqpacha ayllunaka nayraqataxa wakicht'añasa. Proyectos especiales markanakana jiltañapataki lurasiañapaxa.

3. Estado jiliri irpirinakaxa, utjawinakana yatxatawinaka wakt'ayasispa, markanakana yanapt'apampi, jaqi tamaru jani walt'ayirinaka uñt'añataki, espiritual, lurawinakasa ukhamaraki Pachamamaru irnaqawinakansa suma uñjañasataki ukhamata ayllunakasaxa sartañapataki. Uka yatxatawinakata yatiwinaka apsusaxa sumpacha uñakipatañapa, saranaka yäparu lurawinakaxa sarantañapataki.

4. Jiliri irpirinakaxa markankirinakana yanapt'apampiwa amuyu lurawi amtanakxa wakt'ayapxañapaxa, uraqui jakirinakana jark'aqatañapataki, sumaru uñjañataki.

8° Amta

1. Legislación nacional sata kamachinakaxa muniri markanakaru suma sarawinaka yáqasa, jani ukaxa chiqa nayra saranakapa uñjasasa wakt'ayañaspawa.

2. Uka markanakaxa sarawinakapa pachpana ut'ata tantachawinakapa sumaru uñjapxañapaxa, janirakiwa sistema jurídico nacional kamachi wakichawinakapatxa mayjt'kaspatixa ukhamaraki derechos internacionales kamachimpisa. Jani walt'awinaka uñstaspa ukhaxa inasa wakiskirichi jani walt'awinaka askichañatakixa yaqha saranakawa sarawinaka suma sarsuyañatakixa apsuñaspaxa.

3. Nayriri ukhamaraki payiri amuyunxa aka Purapa Amtanxa, markachirinakaruxa uñt'ata sarawinakarjama sartaña janiwa jark'aqsnati sarawinakarparjama aka marka markachirinakaxa lurawinakapa markana katxaruñapawa.

9° Amta

1. Mutuyaña tupu kamachixa niya nación tuqiru chikacht'atachi ukhamarusa uka derechos humanos internacionalmente uñt'atachi, markachirinakaru jucha

juchachasiriru asut'iñatakisa mutuyañatakisa sarapaxa sarnaqawinakaparjama yäqatañapaxa.

2. Jach'a irpirinakaxa ukhamaraki tribunal uksankirinaka, arsuritaki mutuyañataki jawsatapxiwa ukhamipanxa markanakana sarawinakapa amuyañapawa.

10° Amta

3. Kunapachat'i amtata jucha mutuyañanaki utt'ayatani legislación general ukaxa uka markankirinakaru, qullqituqita, jaqi tama tuqita ukhamarusa lurawituqita amuyañapaxa.

4. Ukaxa yaqha mutuyaña amtawiruwa encarcelamiento ukatsipanxa amtañasaxa.

11° Amta

Pisina jakasiri markachirinakaxa yanapapxchi aliqaki riwurata kuna tumpampisa kamachixa jark'acaqñapawa, payllatasa jani ukaxa janisa, jani ukaxa kamachina apsutachi ukhakiwa walispa taqi markachirinakataki.

12° Amta

Muniri markanakaxa violación de derechos uksa tuqitxa arxatawinipxañapawa, ukhamata kamachi thaxhinaka qalltañataki, sapa jaqitakipasa jani ukaxa jaqi tamata sayxatirinakapasa, ukhamata uka derechos sata kamachinakata yäqasiña uñjsna. Uka marka markachirinakatakixa amtasiñapawa procedimientos legales uksa tuqita amuyasipxañapataki ukhamata amuyayasipxaspana, sarsuspa, ukhama wakisispa, intérpretes jani ukaxa yaqha aski saranakasa.

II T'aqa Tierras

13° Amta

1. Purapa Amta wakt'ayata sarantayañatakixa, gobierno tuqinkiri jiliri irpirinakaxa wali suma amuyapxañapaxa, kunatixa luranakataki ukhamaraki yäqasiña yupaychaña muniri markanakasana uraqimpi chiktatapawa qhanstixa. Jani ukaxa purapampi, apnaqata saranaka sarañapa ukhamaraki markachirinakana lurawinaka jaqthaptawinakapa.

2. Tierras sata aru 15 y 16 amtanakana apnaqataxa, ukaruxa territorios uka amuyumpi yapxatatañapawa, ukhamata taqi uraqinakana jakawi muniri markanakana mayata lurapki jani ukaxa apnaqapki.

14° Amta

1. Taqi muniri markanakana derecho de propiedad y de posesión uka wakisiwinakapaxa wiñaya jaqawi markanakapxata uñ'atañapawa. Ukhamarusa, suma sarnaqañataki tupunakaxa muniri markanakana derechos

uka jani apnaqata uraqinaka taqi markanakataki, janisa utjawipankpa, ukhamarusa lurawinakapataki ukhamaraki jakañakapataki. Ukatxa, mayawjata yaqhawjaru sartiri markanakaxa yäparu uñjatañapawa ukhamaraki itinerantes sata yapuchirinaka.

2. Gobierno tuqinkirinakaxa markachirinakatakixa aski saranaka lurapxañapaxa ukhamata muniri markachirinakana uraqinakapa nayra maranakatpacha apnaqapxatapata wakt'ayapxaspa ukhamaraki suma arxatañataki derechos de propiedad y posesión ukxa tuqita wakt'ayañapa.

3. Aski kamachi saranakawa sistema jurídico nacional uksana utt'ayañaspaxa ukhamata reivindicaciones de tierras sata kamachixa muniri mankachirinakataki suma apnaqataxaspa.

15° Amta

1. Muniri markanakana utjirinakapaxa (jiyinakapaxa) Pachamamana taqi uraqinakanwa jark'aqasipxañapaspa. Aka derechos markanakana mantapxañapataki, uka

pachamamana utjirinaka, apnaqañataki, suma uñjañataki ukhamaraki imañataki chikanchasiñapaxa.

2. Qhuyalanakaxa, pachamamasa utjirinakasa Estado ukankaspa, jani ukaxa yaqha utjirinaka uraqina ukanakatsa, jiliri irpirinakaxa muniri markanakaruxa jiskht'añapa ukharuxa sarawinaka lurapxañapa yatiñataki, uka markanakana munawinakaparjama uka markanaku jani walt'aychispa ukhaxa, janira uraqita wakichawi qillqata utjirinakata uñakipañatakisa apsuñatakisa. Muniriri markanakaxa kunatixa luraskchispa utjirinakaxa mistchi lurawinkanxa chikacht'asisawa jupanakaxa mantapxañapa, ukhamaraki mä jani walt'awiru purispa uka lurawinkanxa mä indemnización ukampiwa phuqhayasipxañapaxa.

16° Amta

1. Jani ñanqhachañataki jutiri qillqa t'aqanakana, muniri markanakaxa janiwa unxtatañapakiti jakawi uraqinakapatxa.

2. Walipuni munaschispa markanaku yaqhawjaru apxaña ukhamaraki utt'ayañaxa, jupanaku jiskht'asawa lurasinapa, wali amuyumpi. Jani amuyupa jikkañani ukhaxa,

sarxaña ukhamaraki yaqhawjaru utjawiparu pürsna ukhaxa amtanakawa lurasñaapa legislación nacional kamachina, ukhamarjamawa churasini, jaqinakaru qhana jiskht'asa sara amuyunaka apsupxañaapa, uka uraqixa utjani ukha, sapa jaqi t'aqanakaxa irptirinakanini ukhaxa.

3. Sapa kuti luraschispa ukhaxa, aka markanakaxa nayra utjawi uraqinakaparu kutt'xapxaspawa kunatixa jani walt'awinakapaxa, uka markanakaru sarapa mayjt'aychina sarxañataki ukhaxa.

4. Jani kutt'añaru puripxaspa, kunatixa sataki amtana, jani uka amtanakampi, suma lurawinakampi, uka markanakaxa suma sarawinaka wakichatañapaxa, katuqapxañapawa suma uraqinaka ukhamaraki jupanakawa sartayaspa munawinakaparu ukhama jutiri sartawinakaxa utt'asispa. Muniri markanakatixa munapchi apqaña mä suma walichawi qullqi churaña jani ukaxa juyra, indemnización mayisipxaspawa.

5. Uka yaqhawjaru jittayataxchi ukana jani walt'awinakaxa utjaspa ukhaxa indemnización churatañapawa mä suma wakichawi, uka jittayawina jani walt'atapata.

17° Amta

1. Uka markachirinakana lurawinakapaxa uraqi sarata yatiyañatakixa muniri markanakankiri utt'atakchi uka saranakaparjama suma yäqatañapawa.
2. Muniri markanakaruxa kunatixa munasispa ukxata jiskht'asiñapawa katuña uraqinaxata jani ukaxa uraqi jaytaña munchixa uraqi derechos jani marka manqhankki ukata arxayañaspawa.
3. Jani uñt'ata jaqinakatwa markanakata jark'aqatañapaxa, khitinakatixa sarawinaka munañaparuru apnaqapxaspa jani ukaxa kamachinaka jani uñt'apkchi markachirinakaxa uraqi katusxapxchispa, jani ukaxa jupanakana uraqipanaka irnaqapchispa.
4. Pachpa markanakuwa, uraqinakapxa yaqharu churaña munapxaspati, jani ukaxa, kunjamatcha jupanakana aka uraqinaxata derechos sata ukxa anqaxa ayllunakaru churapxaspa ukaxa jiskht'asiñapuniwa.
5. Yaqha jaqinakatima, uka markanakana saranakapa

juk'uchasipxaspa, ukhamaraki jakirinakapana kamachinaka jani uñt'atanakapatxa, uraqinakapa katuntasipxaspa, apnaqapxarakispa ukaxa jark'atãñapawa.

18° Amta

Markanakana uraqinakaparu taqi jani iyawsatata mantañanaka, ukhamaraki yaqha jaqinakasa jani jaysata uka uraqinaka apnaqapxaspa ukanakxatxa kamachinakaxa juchañinchanakxa nayraqata amuyañapawa. Marka irpirinakaxa, uka pantjasiñanakatxa jani utjañapatakixa jupanakawa uñjañanakapa.

19° Amta

Yapu yapuchanxata, uywa uywachañxata wakichäwinakaxa markanakaruxa, kunjamasa yaqha markachirinakaxa suma chuyma phuqt'atäpxi ukjamwa wakichañapa, akhamanakampi:

a) Uka markanakaruxa, kunapachasa uraqinakapaxa pisixaspa suma jaqasiñanakapataki ukhamaraki jilatatapxaspa ukjaxa uraqinaka yapxatasa.

b) Uka markanakana uraqinakapana nayraru sartañatakixa wakisiri yänaka churaña.

III t'aqa Achika Amtampi Irnaqäwi Sara Amtampi

20° Amta

1. Marka irpirinakaxa, kamachinakarjama, markachirinakampi yanapt'asisa, uka markanakana irnaqirinakaru arxatañatakixa kunapachasa jani suma kamachinakaxa wakisirjamakaspataqi irnaqirinakataki ukjaxa qhana chiqañchanaka amtañanakapa ukhamaraki wakichañanakapa.

2. Marka irpirinakaxa, uka markana irnaqirinakpura uñisiñanaka jani utjañapatakixa, qawqha lurañanaxaya atipchispa ukja lurañanakapa, akirinaxata:

a) Irnaqawiru mantañapataki, ukatxa suma luriritapatjama suma irnaqawiru makhatañapa.

b) Kikipa paylla irnaqa chanitjama.

c) Qullayasiñanaxata, jani usuchjasiñanaxata, q'uma

irnaqañxata, taqi jaqirjama irnaqäwi taypina yanapt'asiñxata, ukhamaraki jakaña utanakapxata.

D)Qutuchasiña, sindicato uksaru askinaka lurañataki jaqkattañataki, ukhamaraki kuna tama tamanaksa achikirinakampi jani ukaxa achikirinakana tantachanakapampi arust'askañataki.

3.Amtanaka chiqañchayataxa, yaqhatuqitxa phuqhayañapäniwa:

a) Kawkiri markanakaya munchi ukanakana irnaqirinaka, wiñaya irnaqirinaka, yapuna mä juk'a pacha ukhamaraki juta sariri irnaqirinaka, yaqhanakampisa; ukhamaraki amparampi irnaqiri achikatanakasa, kunjamsa kamachinakaxa uñjki ukhamaru arxatatäpaxañapataki, kunjamsa mayni jupanakjamaxa arxatatäpxi ukhama arxatatäpaxañapa, kamisasa irnaqañxata kamachinakaxa utjki ukhamaru yatiyatañanakaparaki.

b) Aka markanakankiri irnaqirinakaxa jani usuntañatakjama irnaqañanakaru munkiri jani munkiri irnaqayatäñapäkiti, juk'ampisa laq'unaka jiwarayaña ukhamaraki asqkataña

qullanakampi chikätanakapata.

c) Aka markankiri irnaqirinakaxa janiwa ch'amampiki achikatañapäkiti, uka phuqhama sasa manutawa.

d) Aka markanakana irnaqirinakaxa irnaqäwinakapansa, kuna aski sartañanakansa chachasa, warmisa kikipa uñjasiñanakapawa.

e) Kawkiri markanakasa munki ukanakana irnaqirinakaparu irnaqañanakapa arust'arjama phuqhatanakaparjama uñakipirinaka wakt'ayañatakixa wali amuyuwa uchañani.

IV t'aqa Irnaqaña Yatxatayañxata, Amparampi Pata Pampanakana Yänaka Lurañxata

21° Amta

Muniri markanakana markachirinakapaxa, irnaqaña jaqi masinakapjama yatxatapxaspawa.

22° Amta

1. Muniri markanakana jaqinakapana jupanakpacha taqi irnaqañanaka yatxatapxañapatakixa amuyunakawa sartayatäni.

2. Uka muniri markanakana jaqinakapana taqi lurañanakata yatxatatanakapaxa jani suma sartkchiti ukhaxa, marka irpirinakaxa, markachirinakampi chika yaqha jisk'a jisk'a t'aqa yatxatañanaka phuqhayañanakapa.

3. Aka jisk'a t'aqa yatxatañanakaxa markanakana amuyuparjama, munañaparjama, qullqiparjama ukhamaraki jaqinakaparjamatwa sartañapa. Taqi wakichäwinakaxa

markachirinakampi chika yanapt'asisa, ukhamaraki wakthapiyañxata, sartayañxata jupanakaru jiskht'asawa luratãñapa. Uka markanakaxa, jupanaka munapxaspa ukhaxa ukhamaraki wakisirjamächispa ukjaxa jupanakpachawa sartayasxapxaspa.

23° Amta

1. Lurañanaka, sawuñanaka, yapuchañanaka, mink't'asiñanaka, aynikipasiñanaka, kunanakampiti pata pampanakana jakapxi, challwa katuña, pampa uywanaka katuña, achunaka pallaña, taqi ukanakaxa, mä markana utjañapataki wakiskirinakawa, ukanaka ukhamarjama uñjatañapawa, ukanakampiwa mä markaxa kaki. Gobierno uksankirinakaxa aka lurañanakaruxa arxatañapawa, ukhamaraki uka lurañanakaruxa ch'amachañaparakiwa.

2. Pata pampana jakirinakaxa, aka lurañanaka ch'amachañataki yanapa mayipxaspa, qullqituqitasipana, yatxatatanakatasipana, uka mayiwiruxa jaysapxañapawa, ukjamaraki sartawixa taqinitakisa khushkakiñapawa.

V T'aqa Suma Qamañampi K'umara Jakañampi

24° Amta

Suma Qamaña thakhinakaxa walpachawa jiltayatãñapa kawkhanakatakiti wakiski ukawjanakataki, janipuniwa jisk'achasiñaxa utjañapäkiti.

25° Amta

1. Gobierno uksankirinakaxa, Suma qamawi utjañapataki kunaymani saranaka uñaqapxañapawa, uka kikparaki qullayasiñasa qullanakatsipansa pata pampana jakirinakataki jupanakatakjamañapawa, ukhamaraki jupanakawa apanaqasipxañapa, janchisa, chuymasa k'umara jakasiñataki.
2. Qullaña utanakaxa kumunana tkakhiparjamawa utt'ayatãñapa. Aka qullayasiña utanakaxa Aylluna jakasirinakampi chikawa kuna amtanaksa wakt'ayapxañapa, kuna yänakapasa utjiti janicha, achuyañanakapasa utjiti janicha, jakawinakapasa saranakapasa kunjamasa

ukhamaru uñtasawa, qullanakasa qullaqañanakasa wakiyatãñapa.

3. K'umara jakaña utjañapatakixa, yatichawinakaxa pachpa ayllunkirinakaruwa yatichasiñapa, jisk'pacha usunaqañanakaxa yamakisa pachpa aylluna qullasiñapa, ukjamaraki sinti jani wali usunakata qullayasiñatakisa yaqha qullañawjanakampisa mäkirakiwa yanapt'asiñapa.

4. Taqi aka qullayasiña amtatanakaxa mayni utt'asiwinakampisa aruskipañarakiwa, qullqi kamachinaka sarayirinakampi, sarnaqaña kamachinaka sarayirinakampisa mä amtarukiwa puripxañapa.

VI T'aqa Yatichañampi Aruskipañampi

26° Amta

Taqi markachirinakampi khuskhapura jakasiñatakixa, suma yatiqaña utjañapatakisa wali wakiskiri kamachinakawa apsutañapa, ukjamaraki yatichawisa yatiqawisa thiypata qalltata tukuykamawa yatichawixa utjañapa.

27° Amta

1.Yatichawinx, wakichatanakasa lurañanakasa pata pampana jakasirinakampiwa sartayatañapa ukhamaraki jupanakaxa, yatichawi kunjamsa kunatuqitsa munapxi ukhamarjamawa yanapt'apxañapa; saranakapata, yatiñanakapata aski lurawinakapata, kunanaxaya munapchi ukhamarjamawa yatichasiñapa.

2.Yaticha irptirixa, pata pampana jakasirinakaruxa, yatichiripxañapatakisa yatichañatuqitxa yatichayapxañapawa, uka kikparaki yaticha wakichaña yanapapxañaparakiwa, ukhamata jupanaka kikpa juk'ata juk'ata yaticha apnaqaña yatiqapxañapataki.

Kunapachkamaya wakischini uka pachkama.

3. Ukampisa, gobierno uksankirinakaxa pata pampana jakasirinakana saranakapxa suma yäqapxañapa, ukaru uñtasawa yatichaña kamachinaksa utt'asiwinaksa uñstayapxañapa, ukhamaraki uka utt'asiwinakaxa saranakaparjamawa yatichaña sarantayapxañapa, ukampisa yaticha irptirina arsutaparjamasa phuqhasiñaparakiwa, pueblos indígenas jupanakaru jiskht'asapuni. Maysatuqitxa, qullqimpisa uka amtawinaka phuqhasiñapatakixa yanapapxañaparakiwa.

28° Amta

1. Ukampisa wakischi uka pachaxa, jisk'a yatiqiri wawanakaruxa ullañasa qillqañasa tayka arupatwa yatichasiñapa, jani ukaxa kawkniri aruxaya wawanakana arupächi uka aruta yatichasiñapa. Kunjamipansa jani wakiskaspa ukapachaxa, yaticha irptiri jilirinakaxa pata pampana jakasirinakaruxa, uka amtanaka sumana phuqhasiñapatixa jiskht'apxañapawa.

2. Ukampisa tayka arupa suma qhana apnaqapxañapataki,

arupa suma jikikiptayapxañapatakisa kuna kamachinakasa ukaruwa yanapt'añapa, ukatsa kawkniri aruxa jach'a markana apnaqaschi uka arusa suma qhana arsuña yatipxañapa.

3. kawkniri pata pampana jakiri markanakaxaya munchi arupa suma waqaychaña uka amtarusa apnaqawiparusa kamachinakaxa ukarjama uñtayatañapawa.

29° Amta

Mä amtaxa, pata pampana jakasirinakana wawanakapana yatichañanxa, yatichawixa lurañanakaparuruwa yanapañapa, lurañanakapa suma yatisaxa, suma qamaña utjañapatakiwa taqi kunsu yatiqapxañapa, kumunanakaparuru, markanakaru yanapt'apxañapataki.

30° Amta

1. Uka amtanakaru puriñatakixa, gobierno uksankirinakawa saraparjama thakhiparjama phuqhayiri saranaka amtapxañapa, jaqiñatakjama, juk'amppachasa irnaqawina, qullqichasiwina, yatichawina, k'umara jakawina, suma jaqina

jakañatakisa Purapa Amta 169 ukatsa ukhamarjamawa kamachinakaxa waraqataña.

2. Ukatakixa, walispawa, wakisipunispa ukaxa, Kamachinakasa kastilla aruta qillqatanaka pata pampana jakasirinakana aruparu jaqukipayaña, ukhamara yatyawituqinakatsa yatikipayañarakispa.

31° Amta

Yaticha amtanakatakixa, suma qhana kamachinakawa utjaña, jisk'a markanakatakisa jach'a markanakatakisa kikipakiñapawa, amtapaxa, markapura jisk'achasiwi jani utjañapatakiwa. Ukxaruxa, ullaña pankanakasa, sarnaqawisa yatiyiri pankanakasa yanapañapawa.

VII T'aqa Qurpanakanjama Jikthaptasina Yanapt'asiñanaka

32° Amta

Marka irpiri Jiliri mallkunakaxa, anqa markanakampi arusthapisasa, wakisiriparjamawa kamachinakxa utt'ayapxañapa, ukhamata pata pampana jakasirinaka jasaki arusthapisasa yanapt'asipxañapataki: qullqituqina, markachirinaktuqina ukhamaraki pachana utjirinaktuqinsa.

VIII T'aqa Kunkachnaqäwi

33° Amta

Marka irpiri Jil'irixa, aka arust'ana amtatanakaxa phuqhasiñapataki, wakichawinaka apnaqiri tamanakana utjatapsa yatiñapawa; ukhamata uka tamanakaxa, yäparu apnaqasaxa mayiri markanakaru yanapt'añataki.

1. Uka wakichawinkanxa utjañapawa:

a) wakichawisa, arusthapiwisa, lurawisa ukjamaraki uñakipawisa aka arust'ana amtatanakarjamäñapawa;

b) jil'irinakaru kamachinaka wakichañapatakisa ukhamaraki kamachinaka phuqhasiñapatakisa pachpa markanakampi arusthapitañapawa.

IX T'aqa Jiliri Kamachinaka

34° Amta

Aka Purapa amta puytipa phuqhasiñapatakixa sapa jach'a markana saraparjamawa k'achhata k'achhata utjnuqayasiñapa.

35° Amta

Aka Purapa amtana kamachinakapa phuqhasiwinxa, janiwa yaqha Purapa amtana amtayatanakarjamaxa uka muniri markanakana derecho utjirinakapasa uñjata askikankañanakapasa jisk'achatakaspati; janirakiwa yaqha kamachinakarjamasa sarawinakarjamasa, jani ukaxa marka amtawinakarjamasa jisk'achatakaspati.

X T'aqa Tukuya Kamachinaka

36° Amta

Aka Purapa amtaxa yapumpi uywampi sarnaqiri markanakxata 1957 marana wakichata Purapa amta uñakipañatakiwa.

37° Amta

Aka Purapa amtawi amtanakaxa iyawsatäni ukaxa, Director General de la Oficina Internacional del Trabajo uka jiliri irpiriru qillqantatañapataki yatiyataxaniwa.

38° Amta

1. Aka Purapa amtaxa khitinakati Organización Internacional del Trabajo uka taypinkapxi ukanakarukiwa wayt'ani, ukatakixa amtanaka iyawsataxa Director General uka Jiliri Irpirimpi qillqantatañapawa.

2. Director General jiliri irpirina pä markana iyawsawipa qillqantata uruta tunka payani phaxsi qhipawa aka Purapa amtaxa ch'amampi wayt'atāxani.

3. Ukata uksaruxa, aka Purapa amtaxa sapa markanakapataki,

iyawsawi qillqantatata, tunka payani phaxsi qhiphawa ch'amampi wayt'atani.

39° Amta

1. Taqpacha markanakaxa aka Purapa amta iyawsatatxa tunka mara qhipataki uñanukxaspaxa, uka uñanukuñatakixa mä qillqatampiwa Director General de la Oficina Internacional de Trabajo jiliri irpiriru qillqantañapataki yatixatañapa. Uka uñanukuwixa qillqantatata mä mara qhiphakiwa wayt'ataxaspa.

2. Taqpacha markanakaxa aka Purapa amta iyawsawita mä mara qhiphata uka uñanukuwi, nayriri kamachixa siskixa ukhamaru, jani aytkanixa, yaqha tunka marampi aka Purapa amtampi wayt'ataniwa, ukata qhipharuxa sapa tunka marata mä marawa uñanukuñataki utjani. Kunjamatixa aka kamachixa siskixa ukhamarjama.

40° Amta

1. Oficina Internacional del Trabajo jiliri irpirixa Organización Internacional del Trabajo uksankiri markanakaruxa, qawqha iyawsawinaksa, arsuwinaksa, uñanukuwinaksa markanakxa yatiyi, ukanakxa yatiyañaparakiwa.

2. Aka Organización uksankiri markanakaru, pay'iri iyawsawi yatiyasasti, Director General jil'iri irpirixa taqpachaniruwa amuythapiyani, kuna urutsa aka Purapa amtaxa ch'amampi wayt'asini ukxa tuqita.

41° Amta

Oficina Internacional del Trabajo uksankiri Director General sata jil'iri irpirixa atxa Secretario General de las Naciones Unidas juparuwa iyawsawinakata, arsuwinakata, uñanukuwinakata suma phuqhata yatiyani, kunjamatixa 102 amtaxa uka Carta de las Naciones Unidas uksana siski ukhamarjama.

42° Amta

Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajador uksana irnaqirinakaxa Conferencia uksaruwa aka Purapa amtana saratapata suma yatiyani, wakisini ukaxa uka Conferencia sata manqhana aka Purapa amtaxa aruskipatañapatakisa uñakipatañapatakisa uka orden del día satana qillqantañapawa.

43° Amta

1. Kunapachatixa Conferencia uksankirinakaxa machaqa Purapa amta uñstayaña munapxani, ukatakixa aka Purapa amta taqpachsa jani ukaxa chikataksa uñakipapxani ukaxa, janiti ukhamaspa ukaxa:

a. Aka uñakipata machaqa Purapa amtaxa, mä markana iyawsataxa, aka Purapa amtirixa jank'akisa uñanukutakaspam ukhamaxaniwa, aka pachpankiri 39 amta jani yäqasa. Ukatakixa machaqa Purapa amtaxa wayt'añjamaxañapawa.

b. Uñakipata machaqa Purapa amtaxa wayt'añjamaxani ukaxa, aka Purapa amtaxa janiwa mayni markanakana iyawsañapataki jist'arataxaniti.

2. Jani uñakipata machaqa Purapa amta iyawsirinakatakixa, aka Purapa amtaxa, nayra iyawsiri markanakatakixa qillqatarjama wayt'ataskakiniwa,

44° Amta

Aka Purapa amtaxa inglés ukhamaraki francés aruna qillqataxa kikpa chiqa chaninirakiwa.

Organización Internacional del Trabajo
Oficina Regional para América Latina y el Caribe
Director Regional: Daniel Martínez
Director Sub Regional: Ricardo Hernández Pulido
Edición a cargo de Laura Madalengoitia. Especialista Regional en
Pueblos Indígenas y Desarrollo Rural.

Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
de América Latina y El Caribe
Av. 20 Octubre 2287 esq. Rosendo Gutierrez
La Paz, Bolivia
Telf: (+5912) 242 3233
Fax: (+5912) 242 3686
Email: fi@fondoindigena.org
www.fondoindigena.org

Traducción - Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación de Bolivia
Coordinación: Lic. Adán Pari Rodríguez
Aymara: Juan José Quiroz Fernández y Justino Callisaya Acero
Por encargo del Ministerio de Asuntos Indígenas y Originarios

Diseño y Diagramado: Jorge A. Flores Najjar
Fotografías de Portada: Fondo Indígena.
Impresión y Encuadernación: COMPUTEXTOS



Organización
Internacional
del Trabajo



**FONDO
INDÍGENA**